

Material preparado por Vicente Ayllón para la FUNDACIÓN BUDISTA JARDÍN DE LA COMPASIÓN

TOMA DE REFUGIO Y DESARROLLO DE LA BODICHITA

En esta cuarta lección continuamos con la parte de la Generación de la Bodichita, que forma parte de la estrofa de plegaria que combina el Refugio y la Bodichita, compuesta por el gran maestro indio Atisha Dipamkara Shrijñana.

Son las dos últimas líneas de la estrofa, y vamos a estudiar la última de ellas. Ver la guía de pronunciación y gramática y/o los cursos de introducción al tibetano que están en el canal de YouTube de la Fundación.

བདག་གིས་སྐྱེན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

འགྲོ་བ (DRO-WA) Verbo: ir. Sustantivo: los seres.

ལ (LA) Preposición: a, para, hacia, en.

ཕན་པ (P'EN-PA) Verbo: beneficiar. Sustantivo: beneficio, ayuda.

ཕྱིར (CH'IR) Preposición: para, por.

སངས་རྒྱས (SANG-GYE) Sustantivo: Buda.

འགྲུབ་པ (DRUB-PA) Verbo: Realizar, completar, alcanzar.

ཤོག (SHOG) Partícula desiderativa: que, pueda, ójala.

། Signo de puntuación: equivalente a punto seguido.

Traduciendo literalmente tenemos:

seres-a los-beneficiar-para-Buda-alcanzar-que

Explicación:

En esta frase vemos como muchas veces se abrevian palabras, especialmente si el texto está compuesto en verso y tiene que tener un número fijo de sílabas. El verbo ir (DRO-WA) también se puede utilizar como sustantivo, refiriéndose a todo lo que se mueve voluntariamente, es decir, a los seres vivos. También vemos que las preposiciones (CH'IR) van detrás de las palabras a las que complementan y en la frase aparece una partícula (SHOG) que expresa el deseo de que se realice la acción del verbo. Se coloca al final, detrás del verbo.

En este contexto la palabra Buda asociada al verbo alcanzar se refiere al estado de Buda, la Iluminación o Budeidad.

Por lo tanto, para que tenga sentido en castellano podríamos traducirlo así:

Que alcance la Budeidad para beneficio de todos los seres.

Así que ya tenemos las dos líneas de la Bodichita, que traducimos así:

Que por el mérito que he acumulado por la práctica de la generosidad y demás Perfecciones Transcendentes pueda alcanzar la Budeidad para beneficio de los seres.

Y la plegaria completa, de Refugio y Bodichita:

Tomo refugio hasta que alcance la iluminación, en el Buda, el Dharma y la Asamblea Suprema.

Que por el mérito que he acumulado por la práctica de la generosidad y demás Perfecciones Transcendentes pueda alcanzar la Budeidad para beneficio de todos los seres.